



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, III: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Götz , Kathleen Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/aparada">http://webs.uvigo.es/aparada</a>			
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluírase unha introdución ás linguaxes de especialización.			

## Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A21	Rigor e seriedade no traballo
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

## Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*) O estudante debe adquirir consciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a *enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	A1	B1
	A2	B2
	A4	B9 B10
(*)El estudiante debe conocer desde un enfoque lingüístico-contrastivo las principales diferencias entre el alemán y el español y poner adecuadamente en práctica estos conocimientos.	A1	B1
	A3	B2
	A4	B9 B14 B22
Competencias contrastivas: dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas estilísticas entre ambas as linguas, cunha iniciación a este tipo de diferenzas nas linguaxes de especialidade; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas, traballando particularmente co concepto de xénero textual; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A1	B1
	A2	B2
	A3	B4
	A4	B7
	A8	B9
	A9	B10
	A14	B14
	A17	B15 B17 B18 B22 B23
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos instrutivos, argumentativos e expositivos: descritivo, narrativo, expositivo-conceptual (p. ex., manuais, ensaios, ciencias humanas).	A1	B1
	A2	B2
	A3	B4
	A4	B5
	A8	B7
	A14	B9
	A15	B10
	A17	B14
	A28	B15 B17 B18 B22 B23
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para detectar as fallas de redacción e tradución propias e superalas.	A1	B1
	A2	B2
	A3	B4
	A4	B6
	A17	B7
	A21	B8
	A28	B15 B16 B17

## Contidos

Tema	
1. Introducción: cuestións xerais da tradución alemán-español	1.1 Cultura e lingua: cuestións básicas en relación coa tradución alemán-español 1.2 Ferramentas esenciais para a tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista traditológico
3. A tradución como función	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	16	24
Traballos de aula	8	16	24
Metodoloxías integradas	2	4	6
Traballos tutelados	6	24	30
Actividades introdutorias	6	6	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Estudo de casos/análise de situacións	6	12	18

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.
Traballos de aula	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.
Metodoloxías integradas	Este será un dos eixos principais do curso; os estudantes recibirán unha lista de tarefas que haberán de resolver aplicando diversos enfoques e metodoloxías.
Traballos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introductorias	Presentación de bibliografía e ferramentas; aspectos culturais.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diversos aspectos do programa da materia requiren de explicacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes. No curso 2014-2015, o profesor Arturo Parada impartirá unicamente un mes nesta materia, quedando o apartado da mesma por determinar.
Traballos de aula	Diversos aspectos do programa da materia requiren de explicacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes. No curso 2014-2015, o profesor Arturo Parada impartirá unicamente un mes nesta materia, quedando o apartado da mesma por determinar.
Traballos tutelados	Diversos aspectos do programa da materia requiren de explicacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes. No curso 2014-2015, o profesor Arturo Parada impartirá unicamente un mes nesta materia, quedando o apartado da mesma por determinar.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diversos aspectos do programa da materia requiren de explicacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes. No curso 2014-2015, o profesor Arturo Parada impartirá unicamente un mes nesta materia, quedando o apartado da mesma por determinar.
Estudo de casos/análise de situacións	Diversos aspectos do programa da materia requiren de explicacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes. No curso 2014-2015, o profesor Arturo Parada impartirá unicamente un mes nesta materia, quedando o apartado da mesma por determinar.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	10
Metodoloxías integradas	O estudante realizará, preferentemente en grupo, unha tarefa de entre as que se darán a escoller a principios de curso.	10
Traballos tutelados	Encargo(s) de tradución e/ou tarefa semellante.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tradución dun texto, de entre 300 e 400 palabras, e adaptación, paráfrase, reelaboración doutro texto. Pódese utilizar un computador para realizar o exame e calquera programas, excepto os de tradución automática. O exame realizarase o penúltimo día de clases.	70

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, anacolutos nin faltas de concordancia sintáctico-morfolóxicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixida esta, faráselles a recomendación correspondente.

En ocasións constatouse unha diferenza significativa entre o rendemento en clase e a calidade dos encargos de tradución. En casos como estes, o docente se reserva a potestade de realizar as comprobacións que conveñan.

Como é sabido, aqueles estudantes que opten pola avaliación continua han de asistir nun oitenta por cento ás clases. Os

que prefiran presentarse unicamente ao exame final han de comunicalo, por escrito, a principio de curso. O exame realizarase na convocatoria de xuño no penúltimo día de clase, 28 de abril; a data de xullo será a establecida pola Facultade. A avaliación será continua máis un exame ao final do cuadrimestre. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame ao final do cuadrimestre. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

No exame está permitido utilizar calquera obras de consulta en papel e un computador, con libre acceso a calquera páxinas de internet, excepto ás de tradución automática (google translator e semellantes).

Non está permitido plaxiar nin copiar.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin,  
Hans G. Hönl, Paul Kussmaul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,  
Elena García, Pilar, **El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,  
Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), **STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-~~al~~ alemán**, Salamanca, Universidad,  
Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag,  
Harald Kittel, **Geschichte, system, literarische übersetzung**, Berlin : Erich Schmidt,  
Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., **Orientierungskurs Deutschland**, Langenscheidt,

### **Lectura obrigatoria:**

VV. AA. (2011): *Orientierungskurs Deutschland*. Langenscheidt.

Avaliación das lecturas:

Alumnado de avaliación continua: na aula traballarase co texto da lectura obrigatoria, polo que non se avaliará especificamente. Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Alumnado de avaliación única: incluírase unha pregunta no exame a respecto da lectura (vid. "Avaliación").

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

#### **Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán.